# Informativo

# **GARAPA \*\*\*** 10/MARÇO/2022

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 20276-63-3111 (Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

# A partir de abril/2022, a maioridade no Japão passará de 20 para 18 anos

成年年齢が20歳から18歳に引き下げられます

Conforme o Código Civil japonês, a partir de 1.de abril de 2022, a idade considerada maioridade reduzirá de 20 para 18 anos. A maioridade será determinada pela data de nascimento, idade, etc., portanto confira as diferenças na tabela a seguir.

# Idade da maioridade

| Data de nascimento                            | Dia que passará a<br>maioridade   | ldade que passará<br>a maioridade |  |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| Antes de 1 de abril de<br>2002                | Data do aniversário<br>de 20 anos | 20 anos                           |  |
| De 2 de abril de 2002<br>a 1 de abril de 2003 | Dia 1 de abril de<br>2022         | 19 anos                           |  |
| De 2 de abril de 2003<br>a 1 de abril de 2004 | Dia 1 de abril de<br>2022         | 18 anos                           |  |
| Após dia 2 de abril de<br>2004                | Data do aniversário<br>de 18 anos | 18 anos                           |  |

# O que poderá fazer quando completar 18 anos

Poderá efetivar contratos, sem precisar da autorização dos pais

Exemplo: - Financiamento (empréstimo)

- Contrato de telefone celular
- Alugar apartamento para morar sozinho
- · Casamento (tanto para homens como para mulheres)

# Não poderá fazer antes de completar 20 anos

- · Consumir bebida alcoólica
- ·Fumar
- · Apostas oficiais como corrida de cavalo, etc.
- · Adoção de criança



Confira bem o conteúdo do contrato



Quando completar 18 anos, poderá fazer compras de produtos de valor elevado e financiar o pagamento ou fazer cartão de crédito, etc., sem necessitar a assinatura do termo de consentimento dos pais. A partir de 18 anos, não será mais protegido pelo "Direito de revogação do menor" Por isso, compreenda bem o conteúdo do contrato, modo de cálculo dos valores a serem pagos, etc. e decida após conferir se está dentro das suas condições de pagamento.

# [O que é o "Direito de revogação do menor."]

A princípio, quando um menor realiza um contrato, é necessário a concessão dos seus pais. Caso o menor faça um contrato sem a concessão dos pais e tenha algum problema, com exceção de alguns casos, o contrato poderá ser anulado conforme a legislação do "Direito de revogação do menor" Porém, a partir de abril de 2022, com a redução da maioridade, para estes casos, não poderão ser consideradas as pessoas com idade acima de 18 anos.

Caso tenha problemas de contrato,etc., consulte o Centro de Proteção ao Consumidor Oizumi machi Shohi Seikatsu Center

Atendimento: de segunda a sexta (exceto feriados e final/início de ano) Local: Prefeitura de Oizumi (Hinode 55-1) Telefone: 0276-63-3511 Horário: 9h as 16h

目 次

成年年齢が20歳から18歳に引き下げられます 延長窓口と土曜窓口のご案内...... 時間外納税窓口のご案内... 春の全国交通安全運動... 高校生等が着用する自転車用ヘルメット購入費補助 ...2 「書かない窓口」が始まります. 国民年金保険料学生納付特例の申請..... 公共施設の愛称が決まりました。 4月からのごみ収集カレンダーの配布...... 新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策.....3 福祉医療費受給資格者証の更新... 三井住友銀行窓口で納付書支払いができなくなります...3 テレビ受信障害対策工事...... 手話奉仕員養成講習会.... いずみの杜の各教室のご案内... 4月の保健カレンダーについて....... 日曜・祝日の当番医について 施設利用時の検温にご協力ください....

# FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO Do Balção de Finanças (Arrecadação)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 9) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possam pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento. É possível pagar impostos utilizando o Aplicativo do Smartphone. Basta fazer a leitura do Código de barras inserida no boleto, através do aplicativo PayPay, LINE Pay.

Boleto que não consta o código de barra, ou boleto com vencimento expirado não poderão ser pagas pelo smartphone, nem nas loias de conveniência.



Todas às QUARTAS: Dias: 16,23 e 30 de março

6 e13 de abril Aberto **até às 19h15** 

TODOS OS SÁBADOS

Dias: 12, 19 e 26 de março 2 e 9 de abril Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

# CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO

Do dia 6 a 15 de abril será realizada a Campanha Nacional de Segurança no Trânsito da primavera.

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Slogan: Tudo bem! A auto-confiança em excesso poderá causar um acidente.

#### Pontos importantes da Campanha:

- 1. Garantir a segurança dos pedestres, envolvendo principalmente criancas.
- 2. Aumentar a conscientização sobre a direção segura, protegendo os pedestres, jamais dirigir embriagado, etc.
- 3. Promover a segurança e o cumprimento das regras de trânsito dos ciclistas.
- ☐ Detalhes: Seção de Segurança, Tel 0276-63-3111 (ramal 842)

# AJUDA DE CUSTO NA AOUISIÇÃO DE CAPACETE PARA **ESTUDANTES COLEGIAIS**

高校生等が着用する自転車用ヘルメットの購入費補助

Na revisão em uma parte da Lei de Segurança no Trânsito da Província de Gunma, o uso de capacete tornou-se um dever de cooperação desde 1 de abril de 2021.



Com o objetivo de reduzir os acidentes envolvendo bicicletas de alunos do colegial e os consequentes riscos de fatalidades e ferimentos, a cidade tem subsidiado parte do custo na compra de capacete para bicicleta, porém este subsídio encerrará em 31 de março de 2022.

- □ Valor do Auxílio : máximo de 2.000 ienes em cupom de compras. □ **Público-alvo:** Pai e/ou mãe de filhos com idade de 15 a 18 anos. que estão cursando o ensino médio, etc., moradores de Oizumi.
- ☐ Prazo de solicitação: Até dia 31 de março de 2022. □ Como solicitar: deverá apresentar o formulário de solicitação (poderá baixar pela HP da cidade), recibo da compra do capacete, algum documento de identificação, na seção responsável. Feita a solicitação, passará por uma inspeção. Assim que for aprovado, a seção responsável enviará
- □ **Detalhes:** Seção de Segurança, da prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 842)

# Início do balção de solicitação "não escrita"

A partir de 1.de abril (sex.), o balcão de atendimento da Seção de Assuntos Civis iniciará a emissão de Atestado de Residência, Atestado do Registro de carimbo, etc., sem a necessidade de preencher (escrever) o formulário de solicitação. Basta apresentar o documento que comprove a identidade pessoal.

# □ O que poderá solicitar

os cupons.

- Emissão de Atestado de Residência (Juminhyo), Atestado de Registro de Carimbo (Inkan Toroku Shomeisho), Registro Civil (Koseki Shomeisho), etc.
- · Tramitação do Registro ou Cancelamento do Registro de Carimbo
- · Atestado de Mudança de Endereço.

#### ☐ Modo de solicitação

- ① Compareça na Seção de Assuntos Civis, retire a senha e quando for chamado, apresente o documento que comprove a identidade pessoal.
- 2 Responda as perguntas do funcionário, para que possa elaborar a solicitação.
- 3 Após conferir o conteúdo, assinar na tela para completar a solicitação.
- □ Informações Seção de Assuntos Civis/ Encarregados de Assuntos Civis (Tel 0276-63-3111 ramal 535)

# SISTEMA PREVIDENCIÁRIO DO JAPÃO **MEDIDAS ESPECIAIS AOS ESTUDANTES**

国民年金保険料学生納付特例の申請

Todas as pessoas de 20 a 60 anos de idade que vivem no Japão devem se inscrever no sistema previdenciário japonês, e mesmo os estrangeiros e estudantes que completam seus 20 anos devem contribuir com este Seguro.

Assim, no mês que completar 20 anos de idade, compareça à Prefeitura da cidade para fazer a tramitação necessária. A partir de 1.de abril do ano corrente, os estudantes, poderão recorrer a dispensa da contribuição (Sistema de medidas especiais aplicadas aos estudantes), desde que o seu rendimento auferido, seja menor que de um determinado valor (limite-renda).

Documentos necessários: Caderneta de contribuição da Pensão, ou a Notificação do número de contribuinte, Carteira Estudantil (documento comprobatório do periodo matriculado na escola)

Maiores informações: Seção de Assuntos Civis (Juminka) na prefeitura de Oizumi (0276-63-3111, ramal 535) ou no Escritório da Previdência Social de Ota (Ota Nenkin Jimusho, telefone 0276-49-3716)

# **MUDANÇA NO NOME DE ALGUMAS** INSTITUIÇÕES PÚBLICAS 公共施設の愛称が決まりました

Para que as instituições públicas municipais sejam mais atrativas e possam oferecer melhor atendimento, a cidade de Oizumi conseguiu parceria de empresas, através do "Direito sobre a propriedade da denominação".

O "Direito sobre a propriedade da denominação" (Naming Rights), significa que a empresa interessada, paga o valor referente a propriedade de denominação e passa a ter o direito de colocar o nome de sua empresa ou produto, etc., no nome da instituição, tendo como resultado, a divulgação e propaganda da empresa. O valor pago para adquirir este direito, será utilizado na manutenção, administração, etc. da instituição.

Desta vez, as parcerias são com as instituições: Centro Cultural BUNKA MURA, Campo de Beisebol Chomin Yakyu Jo e Campo de Futebol Izumi Soccer Jo.

O período de contrato da parceria será do dia 1 de abril de 2022 a 31 de março de 2027. Durante este período, cada instituição utilizará o nome com a adesão das empresas em parceria. conforme a seguir.

- Oizumi machi Bunka Mura
  - → YOSEN KOGYO OIZUMI MACHI BUNKA MURA
- Izumi Sogo Koen Chomin YakyuJo
  - → IZUMĪ SOGO KOEN WAKĀKIYA OIZUMI CHOMIN YAKYU JO
- Izumi Sogo Koen Izumi Soccer Jo
  - → IZUMĪ SOGO KOEN WAKAKIYA IZUMI SOCCER JO

# Detalhes:

Bunka Mura - Seção de Aprendizado Permanente (Tel 0276-63-3111 ramal 631) Campo de Beisebol e Futebol - Seção de Instalação Urbana (Tel 0276-63-3111 ramal 251)

# Distribuição do NOVO CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO

No Calendário de Coleta de Lixo, estão anotados os dias de coleta, forma de separar o lixo, e exemplos de lixos que não podem ser depositados no Posto de Coleta. Antes de depositar o lixo, verifique o Calendário de Coleta. Em meados de março será distribuido, em sua casa, o Novo Calendário de Coleta de Lixo (Ano Fiscal 2022). Se não receber até o final de março, ou se preferir a versão em português, retire na Prefeitura.

□ Detalhes: Seção de Conservação do Meio Ambiente,

Tel:0276-63-3111 (ramal 562)



# CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc... e prorrogamento, devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, cursos, reuniões, eventos,etc., foram canceladas, algumas prorrogadas, etc., mas no momento algumas instituições estão retomando suas atividades, gradualmente, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local. Dependendo da situação, pode acontecer de ter que fechar emergencialmente, por um tempo indeterminado.

Com a retomada das atividades, pedimos aos participantes para que utilizem máscaras, sigam as etiquetas da tosse,etc. E também não esqueçam de medir a temperatura corporal, caso apresente febre ou sintomas de gripe, evite participar das atividades.

A realização ou cancelamento está sendo comunicado através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

Visitem nosso site http://www.oizumi-tabunka.jp/.

# RENOVAÇÃO DO CARTÃO MÉDICO ASSISTENCIAL(Pink Card)

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2015 a 1 de abril de 2016, são o público-alvo para a renovação deste cartão. O novo cartão será enviado pelo correjo. Assim que expirar a validade, devolva o cartão antigo na Seção de Seguro Nacional de Saúde conforme abaixo. As pessoas que possuem este cartão pelo fato de ser famíla monoparental, não são alvo para esta renovação.

■ Validade do atual cartão: até dia 31 de março (qui.)

#### ■ Recomendação:

O sistema médico assistencial é o subsídio para o pagamento das despesas médicas que deveriam ser arcadas pelo paciente, em caso de consulta ou receber tratamento médico. Para que possa manter e dar continuidade neste sistema, pedimos que utilize este sistema de modo adequado e caso tenha a possibilidade de utilizar outros sistemas públicos equivalentes, pedimos a colaboração em dar prioridade na utilização desses outros sistemas.

■Informações: Seção de Seguro Nacional de Saúde (Tel 0276-63-3111 ramal 542)

# Pagamento de impostos, no balção do **Banco Mitsui Sumitomo**

三井住友銀行窓口で納付書支払いができなくなります

No dia 31 de março (qui.), encerrará o pagamento de impostos municipais e outros impostos públicos, no balcão do Banco Mitsui Sumitomo (taxa de serviço gratuita). Quanto ao débito automático deste Banco, continuará normalmente.

A partir de 1 de abril (sex.), caso efetue pagamento no balcão do Banco Mitsui Sumitomo, será cobrada a taxa de serviço (Mesmo que no boleto esteja indicado o pagamento do imposto no Banco Mitsui Sumitomo).

■Informações: Seção de Finanças Tel 0276-63-3111 (ramal 592)

# Medidas para prevenir problemas na transmissão de TV

テレビ受信障害対策工事

As empresas telefonicas de celulares iniciarão o uso de nova faixa de ondas. Por isso, a Associação de Promoção da Utilização 700MHz, está distruindo folhetos nas regiões com possibilidade de haver falhas ou problemas na transmissão de TV.

Em caso de ocorrer problemas ou falhas na transmissão de TV de sua casa, telefone ao Centro de Atendimento. Os reparos serão realizados gratuitamente.

E ainda, o funcionário que visitar a sua casa para os reparos, estará portanto o cartão de identificação Terebi Jushin Shogai Taisaku In e não cobrará pelos reparos. Caso fique em dúvida, telefone conforme a seguir.

■Informações: 700MHz Terebi Jushin Shogai Taisaku Call Center (Tel 0120-700-012)

# **CURSO DE LÍNGUA GESTICULATÓRIA**

A Comissão de Assistência e Bem Estar Social está promovendo um curso de linguagem gesticulatória, para aprender o básico da linguagem dos deficientes auditivos e que posteriomente possam servir de ponte, nos trabalhos de assistência aos deficientes auditivos. Participem!

□ **Período**: 11 de maio a 2 de novembro das 19h as 21h (Todas as quartas-feiras, num total de 25 aulas, exceto 10 de agosto)

Local: Chiyoda machi Sogo Hoken Fukushi Center (End: Chiyoda machi Oaza Akaiwa 2119-5)

□ **Público-alvo**: trabalhadores ou moradores das cidades de Oizumi, Oura e Chivoda

□ **Vagas:** 30 pessoas para principiantes e 10 pessoas para o Nivel Avançado (aos que concluiram o curso básico)

□ Prazo de Inscrição: até o dia 20 de abril(qua)

□ Custo: Gratuito. (Será cobrado uma taxa de 700 ienes referente ao seguro contra acidente. E, a aquisição do livro didático a parte)

□ Detalhes: Comissão de Assistência Social e Bem Estar (Shakai Fukushi Kvoqikai), pelo telefone 0276-63-2294

# **IZUMI NO MORI** Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の各教室のご案内

Para as inscrições das aulas abaixo, entre em contato diretamente com a instituição. As aulas tem como público-alvo, moradores ou

trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

Dependendo da situação da propagação de infecção por Covid-19, pode acontecer de ter algumas alterações.

## [AULA DE FITNESS]

□ Dias: 5,12,19 e 26 de abril (ter)
□ Horário: 10h30 ~ 11h30
□ Vagas: 20 pessoas
□ Custo: 2.000 ienes



## [AULA DE AQUABICS]

☐ **Dias**: 6,13,20 e 27 de abril (qua)

☐ Horário :

Turma manhã:10h45 ~ 11h45 Turma da noite: 19h ~ 20h □ Vagas: 20 pessoas/turma

□ Custo: 2.000 ienes/turma

## **AULA DE FITNESS**]

□ **Dias**: 6,13,20 e 27 de abril (qua)
□ **Horário**: 19h30 ~ 20h30
□ **Vagas**: 20 pessoas

□ Custo: 2.000 ienes





# [ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFA]

**□ Dias**: 7,14,21 e 28 de abril(qui)

☐ **Horário**: 10h30 ~11h30 □ Vagas: 15 pessoas □ Custo: 2.000 ienes

[AULA DE AQUABODYMAKE]

**□ Dias**: 1,8,15 e 22 de abril (sex) ☐ **Horário**: 10h45 ~ 11h45 ☐ **Vagas**: 20 pessoas ☐ **Custo**: 2.000 ienes





## [AULA DE IOGA]

 $\square$  **Dias**:1,8,15 e 22 de abril (sex)

☐ Horário:

Leve:10h30~11h30 Sazonal: 19h30 ~ 20h30

□ Vagas:

Leve:30 pessoas/turma Sazonal: 15 pessoas/turma □ Custo: 2.000 ienes/turma

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

|       | DATA |     | ESPECIFICAÇÃO                             | LOCAL   | ALVO  | HORÁRIO       |
|-------|------|-----|---|---|---|---------------|
| MÊS   | DIA  | SEM | ESPECIFICAÇÃO                             | LOCAL   | ALVO  | HURARIU       |
| ABRIL | 4    | Seg | Consulta sobre a Saúde do Adulto          | Centro Geral<br>de<br>Assistência Social<br>e de Saúde<br>( <b>13</b> 0276-62-2121) | Aos interessados  | 9h30 ~ 11h    |
|       | 8    | Sex | Orientação ao Casal                       |   | Gestante e seus familiares<br>(aos inscritos)                                     | 13h ~ 15h     |
|       | 12   | Ter | Consulta sobre a Saúde do Bebê            |   | Bebês e seus pais<br>(aos inscritos)  | 9h ~ 11h30    |
|       | 14   | Qui | Exame Odontológico dos 2 anos de idade    |   | As pessoas que enquadram<br>para o exame, receberão<br>comunicado individualmente | 12h45 ~ 13h15 |
|       | 15   | Sex | Exame Clínico dos 7 meses de idade        |   |   | 13h ~ 13h15   |
|       | 19   | Ter | Exame Clínico dos 4 meses de idade        |   |   |               |
|       | 20   | Qua | Exame Clínico dos 3 anos de idade         |   |   | 12h45 ~ 13h15 |
|       | 21   | Qui | Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade |   |   |               |
|       | 25   | Seg | Consulta sobre a Saúde do Adulto          |   | Aos interessados  | 9h30 ~ 11h    |
|       | 26   | Ter | Consulta sobre a Saúde do Bebê            |   | Bebês e seus pais<br>(aos inscritos)  | 9h ~ 11h30    |



# PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



| 7 198 |    |     |  |  |   |  |  |
|-------|----|-----|--|--|---|--|--|
| DATA  |    | Ά   | CLÍNICO GERAL<br>(NAIKA)<br>(9h as 17h)  |  | CLÍNICO GERAL<br>(GEKA)<br>(9h~17h)                     | otorrinolaringologia<br>(JIBIKA)<br>(9h~13h) | ODONTOLOGIA<br>(SHIKA)<br>(9h~11h30)   |
| MARÇO | 13 | Dom | Takekoshi<br>lin<br>☎ 0276-84-3137       | Hoshino Clinic (somente pediatria) 50276-70-7200 | Tatebayashi Yakan<br>Kyubyo Shinryojo<br>お 0276-73-2313 |  | Centro de<br>Tratamento<br>Odontológico de<br>Tatebayashi-Oura<br>☎ 0276-73-8818 |
|       | 20 | Dom | Mizuho<br>Clinic<br>☎ 0276-20-1122       | Ogiwara Clinic (somente pediatria) 20276-61-1133 | Kawashima<br>lin<br>お 0276-75-5511                      | takura<br>  Clinic<br> 数 0276-80-4333        |  |
|       | 21 | Seg | <b>Heart</b><br>Clinic<br>☎ 0276-71-8810 | <b>Tatara</b><br>Shinryojo<br>☎0276-72-3060      | Shinbashi<br>Byoin<br>☎ 0276-75-3011                    |  |  |
|       | 27 | Dom | <b>Tanuma</b><br>lin<br>☎ 0276-88-7522   | Kanamaru<br>lin<br>☎0276-88-3200                 | Ozone  \$ 0276-72-7707                                  |  |  |
| ABRIL | 3  | Dom | <b>Arai</b><br>Clinic<br>☎0276-20-1220   | Hasegawa<br>Clinic<br>☎0276-80-3311              | Tanuma<br>lin<br>150276-88-9223                         | Kawata<br>lin<br>☎ 0276-72-3314              |  |
|       | 10 | Dom | Yuzawa<br>lin<br>☎0276-62-2209           | Konishi<br>lin<br>☎0276-86-2261                  | Horii<br>Clinic<br>☎0276-55-2100                        |  |  |

- Instituições médicas de Oizumi
  - Informações sobre hospitais abertos & 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
  - · Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin 🕿 0276-**72-3140** (Clínico Geral)
  - · Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo 276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

# Ao comparecer à instituição municipal, colabore na medição de temperatura corporal

Como medida para a prevenção da infecção do Novo Coronavírus, foi instalado o termômetro à distância, para medir a temperatura corporal dos senhores usuários, em algumas instituições públicas de Oizumi.

Caso a temperatura ultrapasse 37.5 graus, pedimos que evite de entrar na

E também, pedimos que compareça de máscara e higienize as mãos.

# Instituições com termômetro a distância

Prefeitura de Oizumi, Izumi no Mori, Quadra Esportiva Municipal, Bunka Mura e Biblioteca

#### Recomendações

Pedimos que evitem o comparecimento às instituições públicas, caso apresente os seguintes sintomas, e realize as tramitações, etc. através de telefone, e-mail ou via correio.

- · A temperatura corporal está acima de 37.5 graus
- Sente fadiga (moleza no corpo)
- · Apresenta sintomas da gripe como tosse ou dor de garganta.

Informações: Departamento de Finanças/ Seção de Gestão de Contratos TEL 0276-63-3111 (Ramal 382)